

從食農教育出發， 找回原力 五色鳥的報恩

在校園播下文化種子

前 言

為扶植兼顧傳統文化特色的原民產業，本場將「原民產業」列為三大使命之一。在農業部政策指導下，主責「找回原力—原鄉生態永續新農業核心技術研發與擴散」綱要計畫，聯合農業部 11 個試驗改良場所，導入農業科技，為原鄉產業挑戰提供科學解決方案。並協助部落發掘潛力作物，結合文化與自然資源，開發部落技術、產品及遊程，以提升經濟收益並促進文化認同。

113 年為綱要計畫執行的第三年，在各試驗改良場所的努力下，研究場域已擴及全台 42 個原住民地區、14 個原民族群、110 個部落。透過導入農業科技能量，在保種、生產、加工加值等方面，優化與價值化部落傳統農耕，以解決族人在農業發展遇到的瓶頸。



作者：王翠菱 研究助理、
孫正華 副研究員、
劉興榮 副研究員兼科長
農業推廣科
農村經營研究室
電話：(03)852-1108 轉 1905



- 1 小米與布農族文化息息相關，卓溪伊入柑園區亦投入小米復振
- 2 紀錄原鄉傳統農耕知識：奇美布農部落族人傳統撒播龍爪稷後，以山棕葉輕撥表層土壤為種子覆土



原鄉傳統農耕知識調查與保存

為解決原鄉農業發展困境，深入部落，訪談獵人、種植者與耆老，收集並記錄傳統農耕方式、作物種植智慧，以及飲食文化內涵。例如：紅葉部落的山胡椒採集、奇美布農部落的龍爪稷種植和保種，貓公部落的釀酒植物、酒麴製作與應用，以及其他部落用於祭儀、纖維利用、染色應用等植物。

各項調查成果，除了數位典藏，也透過出版《五色鳥－山胡椒的生生不息》、《太巴塱 Faki 和 Fayi 的部落生活記憶》及《滿身的靈性－小米》、《去吧！無味獸：火蔥的嗆辣冒險記》等專刊與繪本，記錄部落傳統農耕文化。113年底與新象協會故事媽媽合作，以《五色鳥－山胡椒的生生不息》進入國小校園作為食農教育推廣教材。

《五色鳥的報恩－山胡椒的生生不息》 繪本設計



《五色鳥－山胡椒的生生不息》繪本的創作，期透過繪本故事，引領讀者重新認識太魯閣族人稱之為「馬格力」的山胡椒。繪本設計之初，我們希望透過圖文，傳達太魯閣族人傳統飲食文化與他們所處環境的緊密連結。在閱讀過程中，讀者將藉由主角－太魯閣耆老 Yudaw 的視角認識「馬格力」及太魯閣族文



部落族人特別喜愛的香料叫「馬格力」，而對 Yudaw 而言，馬格力更是種心靈撫慰，因為每當他感到疲憊或燥熱時，就會採集馬格力，捏碎並加入水中飲用，這樣很快就能恢復元氣。

seejq alang o smkuxul balay mqrig suyang knux, quri Yudaw ga, mqrig o pusu balay smbiyax lglungan, yaasa meuwit ni mtalux siida, Imamu mqrig pstmaqun na ni maxun na qsiya mahun na, saw nii ini biyaw pkbiyax hiyi.



化，感受繪本所呈現的豐富自然環境，並從每一幅畫面中，體會人與環境、人與動物之間和平且充滿愛的氛圍。

為了更真實地呈現太魯閣族人與馬格力的關係，藉由訪談部落獵人與耆老，記錄許多珍貴資訊，例如：太魯閣族人在傳統生活中如何運用馬格力作為香料、以及如何採集山胡椒；族人會將第一年結出的果實留給鳥兒啄食，藉由鳥兒將種子散播，或以火耕促使山胡椒種子發芽等。這些傳統知識，都成為繪本創作的靈感來源。

在文字設計上，考量不同讀者需求與語言傳承，採漢文、注音、太魯閣族語三種語言的對照呈現的設計，希望讓低年級的小朋友能獨立閱讀，也可以作為太魯閣族語老師的教材，讓孩子們在閱讀故事的同時，讓太魯閣族語可以更有效地傳承。

此外，繪本不僅呈現太魯閣族傳統生產方式與文化智慧，也展現本場科研成果。故事的最後，我們描繪本場以科技導入，大幅提升山胡椒種子發芽率，並將培育出的強健種苗回歸部落，與族人一同復育山胡椒的成果，讓此一傳統作物得以永續發展。

與新象協會及故事媽媽進入校園推廣

《五色鳥的報恩－山胡椒的生生不息》繪本出版後，為了更有效地將繪本中原民傳統農耕知識及食農教育內涵傳遞給學童，本場規劃

- 3** 新社部落以傳統的染料、纖維作物作為藝術創作素材，並鼓勵族人種植傳統作物
- 4** 本場進行傳統農耕知識調查與研究，並陸續出版專刊，可作為食農教育知識基礎
- 5** 將山胡椒訪談與研究內容轉譯為繪本故事，繪本中豐富多樣的動物吸引小朋友的注意力



原鄉新農業

/ 從食農教育出發，找回原力《五色鳥的報恩》在校園播下文化種子

6



10

馬格力其實與族人生活密切相關。像 Yudaw 的妻子平時便將馬格力混著落蕃、鹹魚蛋、生薑、辣椒與鹽巴的給醃起來。喔，這個真的是超下飯的！

Balay bi o mleepung balay pnegluban kndsan seeiq ta ka mqrig.saw kuyuh Yudaw gmaxan na qusul mqrig, balung qsurux, usik qapal, usik ni qmasun na kdjiyax. wah ! nii ka musa uqun.

11

「找回原力—原民食材與食農教育推廣計畫」，將繪本帶入校園，透過故事媽媽們生動的導讀，帶領學童認識原鄉傳統作物「馬格力」（山胡椒），並進一步討論其背後所蘊含的飲食文化、農耕智慧及生態環境等重要議題。

為了確保推廣活動順利進行，與推廣閱讀經驗豐富的新象社區交流協會及其故事媽媽們協力。選定花蓮縣內的國福國小、光華國小、佳民國小、嘉里國小、復興國小等五所學校，完成 18 場次的校園推廣教學。

故事媽媽帶著繪本進入校園說故事，她們準備了繪本中提及的山胡椒與各式調味料，引導學生觀察山胡椒的樣貌、味道，並分享她們在生活中接觸與山胡椒相關的飲食，小朋友們爭相表達自己的想法與感受。這種活潑生動的教學方式，不僅讓學生對原民傳統文化產生興趣，也加深他們對食農教育議題的理解。

在推廣過程中，我們也觀察到學生對於繪本故事的熱烈反應，當故事媽媽拿出山胡椒種子給大家，小朋友對山胡椒的味道感到好奇，紛紛大聲說出自己聞到的氣味，有的說「香香的、有檸檬的味道、有薑的味道」，也有小朋友表示不喜歡，「臭臭的、我不敢聞」。可發現太魯閣族的孩子大多對這個香料較為熟悉，而阿美族的孩子則較少有接觸的經驗，難怪老人家們會說馬格力是太魯閣族的重要香料。

繪本的圖案也吸引孩子對傳統文化的討論。例如，孩子看到彩虹橋畫作時，太魯閣族的孩子主動分享彩虹橋的神話傳說 -- 族人相信死後會通過彩虹橋與祖靈相聚，而且只有行為良善的人才能順利通過，提醒大家要遵守祖先訓示。

另外，當故事媽媽展示森林中許多小動物的畫面時，總能引起中低年級學童們的熱烈迴

響，他們踴躍地分享自己與動物相處的經驗，例如，在校園或野外看到的五色鳥，或與家人在山上遇見的野生動物、聽老人家講述打獵的經驗，以及他們所認識的各種動物，並用不同的族語說出動物名稱，整個教學過程顯得活潑、快樂。

令人欣慰的是，也有孩子在課後主動將山胡椒種子種植於校園，展現小朋友對大自然的愛護之心。此次推廣活動獲得老師們的讚賞，亦建議可增加教學時數，讓學童有更充裕的時間深入學習傳統農耕知識與食農教育議題。

結 語

《五色鳥的報恩－山胡椒的生生不息》繪本不僅是推廣原民傳統作物的媒介，更是連結不同世代、不同族群的文化橋樑。透過與新象社區交流協會及故事媽媽們的合作，我們將故事帶入校園，讓學童在閱讀過程中，認識原住民的傳統作物與智慧，並培養對多元文化的尊重與欣賞。

孩子們在課堂上的積極參與和課後的主動行動，看到他們對知識的渴望與對土地的熱愛，令推廣團隊深感欣慰，老師們的肯定與建議，也成為我們持續推動食農教育的動力。我們期許未來能繼續與各界夥伴攜手，開發更多具有文化深度與教育意義的推廣教材。 ●



- 6 繪本內容與生活融合，文字設計有漢語、注音、太魯閣族語對照，低年級學童也能獨立閱讀
- 7 新象繪本館故事媽媽將五色鳥的報恩故事帶入校園
- 8 故事媽媽準備多種香料食材，帶入教學討論
- 9 聽完故事，仔細觀察山胡椒種子、聞聞獨特的氣味
- 10 小朋友在課程結束後主動種下山胡椒種子為守護山林盡心力